

Leseprobe



Soft Magic – Poesie & Weltgestaltung
Anthologie zur Poetica 11 – Festival für Weltliteratur

© C.W. Leske Verlag
ISBN 978-3-946595-53-3

digt sommerfugleformet, rødt:

find seks rødlig insekter
røde myrer, jordmider, mariehøns
røde vægjægere eller blodplet-sommerfugle
(hvis du ikke kan finde nogen røde insekter
kan du forestille dig dem). forsøg nænsomt
at placere dem i en sommerfugleformet figur
på din krop. et på hvert af dine øjenlåg. et på din lukkede mund
et på dit venusbjerg. et på hvert af dine knæ



oplevel de røde insekter som aktive
vær selv så passiv som overhovedet muligt
mærk hvordan de seks insekter kravler eller flyver væk
og på den måde ændrer figuren
forvandler den med dans, med skrift



gedicht schmetterlingsförmig, rot:

finde sechs rötliche insekten
rote ameisen, samtmilben, marienkäfer
zwergsechsaugenspinnen oder karminbären
(falls du keine roten insekten findest
kannst du sie dir einfach vorstellen). versuche behutsam
sie in form eines schmetterlings auf deinem körper anzuordnen.
eines auf jedes deiner lider, eines auf deinen geschlossenen mund
eines auf deinen venushügel, eines auf jedes deiner knie



erlebe die roten insekten als aktiv
sei selbst so passiv wie nur möglich
spüre, wie die sechs insekten davonkrabbeln oder -fliegen
und die figur auf diese weise verändern
sie verwandeln, mit tanz, mit schrift



تحت الوسادة حرز. تحت الوسادة حجر. تحت الوسادة صورة. تحت الوسادة كتاب. أدعية وأذكار. أسلحة وسكاكين. ليس هناك ما هو أقرب للمرء مما يضعه تحت وسادته. ومثلما لا تدخر التوابيت الفرعونية تعويذة أو تميمة قد تنجي صاحبها في رحلته عبر العالم السفلي، كذلك يضع النائم تحت وسادته ما يظن أنه سيحميه في رحلته ويقوده إلى بر الأمان. في تلك الرحلة الغريبة لا يمكن الاعتماد سوى على السحر، فالنائم – مثله مثل الليث – عاجز عن أن يصدر عنه أي فعل، فلا يبقى أمامه سوى إعادة الاتصال بتلك القوة القادرة على الفعل المباشر، والتي كاد ينساها. قوة السحر. عالم النائم تحركه قوى غريبة قادرة على التأثير مباشرة وعن بعد، ولا تعبأ بضرورة ارتباط أسبابها بنتائجها. لذلك أصبح النوم هو كل ما تبقى من الأسطورة في عالم انقطعت عنه المعجزات. الأسطورة هي السردية المستبعدة، سردية عالم لم يكن يفصل بين اليقظة والنوم. سردية لا يحكمها المنطق، وإنما تصوغها الرغبات والتحويلات. أسطورة النائم هي نجاته بتسليم أمره لعالم كان ييسر للتو سيطرته عليه. أسطوره هي الوصول إلى نفسه عبر الخروج منها. لكن من أين تنبع تلك القوة السحرية للأشياء التي تعيش تحت الوسادة؟ على الأرجح من المنبع نفسه الذي سحر جسد النائم فأصبح جسدًا حاضرًا وغائبًا في آن، حيًا وميتًا في آن. في حياتها الأولى لا تكتسب الأشياء قيمة أكبر من قيمتها العادية في شبكة التبادل، لكنها ما إن تجد طريقها إلى أسفل الوسادة حتى تخرج عن نفسها وتصبح قادرة على الانفعال. الأشياء التي تعيش تحت الوسادة تصبح كالطلسم، خاملة ومنفعلة في الوقت نفسه. هذه الأشياء تقف صامتة، لتستقبل النائم عندما يتسرب إليها في بداية رحلته، تختلط به ويختلط بها، ترافقه وهو يتدرج في معارج التحويلات، ثم تعيده سالمًا عندما يحين الأوان.

Unter dem Kissen liegt ein Amulett. Unter dem Kissen liegt ein Stein. Unter dem Kissen liegt ein Foto. Unter dem Kissen liegt ein Buch. Bittgebete und Beschwörungen, Schusswaffen und Messer. Nichts ist dem Menschen näher als das, was er sich unters Kissen legt. In Pharaonengräbern fehlten nie die Talismane und Amulette, die ihre Besitzer auf ihrem Weg durch die Unterwelt schützen sollten. Und auch Schläferinnen legen sich Dinge unters Kissen, die sie unversehrt an sicheres Festland bringen sollen. Eine seltsame Reise, auf der ihnen nur Zauberkraft helfen kann. Denn wie Tote sind Schläferinnen handlungsunfähig. Ihnen bleibt nichts übrig, als sich mit jener unmittelbar wirkenden Kraft zu verbinden, die sie fast vergessen hatten: die Magie. Die Welt der Schlafenden wird von eigentümlichen Kräften bewegt. Kräfte, die aus der Nähe und Ferne agieren und sich von jeglicher Verbindung zwischen Ursache und Wirkung losgesagt haben. In einer Welt, der die Wunder ausgegangen sind, ist der Schlaf das letzte Überbleibsel des Mythischen. Das Mythische ist die Erzählung vom Unwahrscheinlichen. Die Erzählung einer Welt, die nicht zwischen Wachsein und Schlaf unterscheidet, nicht von Logik beherrscht, sondern von Begierden und Verwandlungen artikuliert wird. Der Mythos des Schlafenden heißt, überleben, indem man vor einer Welt kapituliert, die man soeben noch beherrschte; zu sich selbst zu finden, indem man aus sich heraustritt. Woher aber kommt die Zauberkraft der Dinge, die unter dem Kissen leben? Vermutlich hat sie denselben Ursprung wie die Kraft, die den Körper des Schlafenden derart verzaubert hat, dass er gleichzeitig abwesend und anwesend ist, lebendig und tot. In ihrem ersten Leben erreichen die Dinge keinen höheren Wert als ihren gewöhnlichen Tauschwert. Sobald sie aber ihren Weg unters Kissen finden, treten sie aus sich selbst heraus, werden aktiviert. Wie Talismane sind sie leblos und aktiv zugleich. Stumm stehen sie auf der anderen Seite und nehmen den Schlafenden in Empfang, wenn er am Anfang seiner Reise auf sie begleitet. Sie vermischen sich mit ihm, er vermischt sich mit ihnen. Während er die Stufen der Verwandlung erklimmt, begleiten sie ihn und wenn die Zeit reif ist, bringen sie ihn wieder heil zurück.

Songs Spun of Us

... Archaeologists of cancer are searching for the point
A garbled strand went wrong. As a palimpsest
Collects its overwritten glyphs, so tumours lo
A layered history, betraying when a skin cell first
Corrupted in the sun and forgot all limits: a son
Gone haywire, transforming order into genetic
Chaos. Along unmarked paths, others are exploring
The vast hinterlands between our genes – formula
As yet a mystery, outlines glimpsed through mist.
Glossary lost, their unknown language conceals a logic ...

Gesang, aus uns gesponnen

... Archäologen von Krebs suchen nach dem Punkt
An dem im wirren Strang was schief ging. Als Palimpsest
Chronologisch überschriebener Glyphen, so sammeln Tumore eintra
Angelagerte Geschichte, verraten wann eine Hautzelle zuers
Chemisch verdarb in der Sonne und alle Grenzen vergaß: ein Gesang
Ganz durchgedreht, macht eine Ordnung zur genetischen Titan
Chaos. An unmarkierten Wegen gehen andere auf Erkundung
Tief ausgedehnten Hinterlands zwischen unseren Genen – Schema
Als weiteres Rätsel, Umrisse erhascht durch Dunst
Glossarverlust, ihre unbekannte Sprache birgt ein strukturelles ab ...

Aus dem Englischen von Léonce Lupette

inward scream

KVÄVT HÖG FREKVENT

ÖPPET
extreme
fruktansvärt

~~A~~LL

over

the place

tick tick

BBBB

Woratura

sereia a sério

o cruel era que por mais bela
por mais que os rasgos ostentassem
fidelíssimas genéticas aristocráticas
e as mãos fossem hábeis
no manejo de bordados e frangos assados
e os cabelos atestassem
pentas de tartaruga e grande cuidado

a perplexidade seria sempre
com o rabo da sereia

não quero contar a história
depois de andersen & co
todos conhecem as agruras
primeiro o desejo impossível
pelo príncipe (boneco em traje de gala)
depois a consciência
de uma macumba poderosa

em troca deixa-se algo
a voz, o hímen elástico
a carteira de sócia do méditerranée

são duros os procedimentos

bípedes femininas se enganam
imputando a saltos altos
a dor mais acertada à altivez
pois
a sereia pisa em facas quando usa os pés

wenn schon meerjungfrau

oh grausame welt: so schön sie auch war
so sehr ihre guten taten treue
aristokratische gene bezeugten
so geschickt ihre hände sich zeigten
im umgang mit kreuzstich und grillgut
so sehr ihre haare strahlten
von schonender pflege und schildpattkamm

das problem blieb immer
der fischschwanz

ich erzähle jetzt nicht die geschichte
nach andersen & co
man kennt ja den jammer
erst die unerfüllte lust
nach dem prinzen (eine puppe in galatracht)
dann das geschick
einer macumba-hexe mit macht

im tausch gegen sagen wir
die stimme das elastische jungfernhäutchen
die mitgliedschaft im club méditerranée

das verfahren ist hart

weibliche zweifüßler irren sich
wenn sie denken ihr schmerz sei der
preis für hochmut auf high-heels
denn fakt ist:
die sirene läuft bei benutzung der füße ins messer